

ТРАДИЦИОННЫЕ СКАЗОЧНЫЕ ФОРМУЛЫ В УЗБЕКСКИХ И РУССКИХ ВАРИАНТАХ СЮЖЕТА “ЧУДЕСНЫЕ ДЕТИ”

В узбекских и русских вариантах сюжета 707, как и в других волшебных сказках, одним из основных стилистических поэтических средств являются традиционные сказочные формулы. Формулами называем устойчивые словесно-художественные выражения, которые могут варьироваться в пределах традиции.

В сказковедческих работах, посвященных или специальному изучению формульности, или рассматривающих формулы в ряду других стилистических средств, принято делить все сказочные формулы на три группы: инициальные, медиальные и финальные (1).

В ходе предварительного анализа установлено, что в узбекских вариантах сюжета 707, как и в русских, присутствуют устойчиво и многократно повторяющиеся инициальные, медиальные и финальные формулы, повсеместно употребляемые во всех других узбекских волшебных сказках.

Выбор нами из всех стилистических средств только формул связано с тем, что именно в них наиболее ярко отразилось своеобразие узбекских сказок, хотя они обладают богатым арсеналом и неформульной стереотипии.

В данной главе ставится задача выделить узбекские разновидности указанных видов формульной стереотипии, определить их функции и структуру, раскрыть их семантику, проследить процесс варьирования в сравнении с аналогичными русскими формулами и показать национальное своеобразие узбекских сказок на уровне сказочных формул.

§ 1. ИНИЦИАЛЬНЫЕ ФОРМУЛЫ

Как и в русских, инициальные формулы в узбекских сказках вводят слушателя в атмосферу сказки, выражают отношение сказочника к событиям сказки, указывают на абстрактно – условное (или конкретно-условное) место и время действия, и в композиции сказки выполняют роль экспозиции.

В группе инициальных формул преобладают формулы времени и существования героев, которые присутствуют во всех вариантах: “Ытган замонда О= подшоц билан +ора подшоц былган экан” - “В прошлое время были О= (Белый) и +ора (Черный) падишах” (вар.: I); “Бир бор экан, бир йы= экан, =адим замонда бир подачи чол билан кампир бор экан” - “То однажды было, то не было, в давнее время жили-были старик-чабан со старухой” (вар.: II); “Бир замонда бир подшоц бор экан” - “В одно время жил-был один падишах” (вар.: III); “Бир бор экан, бир йы= экан, бир подшо ытган экан” - “То однажды было, то не было, жил-бывал один падишах” (вар.: IV); “Ытган замонда Бадахшон юртида Абдуллажон деган бой бор экан” - “В прошлое

время в стране Бадахшон жил-бывал бай по имени Абдуллажон” (вар.: V); “Бир бор экан, бир йы= экан, бир подшонинг ыттиз ты==изта хотини бор эка” - “У одного падишаха было без одной сорок жен” (вар.: VII); “Узо= замонда яшаган бир бева кампир бор экан” - “В далекое время жила-была одна вдовая старуха” - (вар.: IX); “Бир подшонинг бир кам =ир=та хотини бор экан” - “У одного падишаха было без одной сорок жен” (вар.: VII); “Бир бор экан, бир йы= экан, бир замонда бир подшо бор экан” - “То однажды было, то не было, в одно время жил-был падишах” (вар.: X); “Жуда =адим замонда бир подшо былган экан” - “В очень давнее время жил-был один падишах” (вар.: XI).

Приведенные примеры, взятые из всех вариантов, показывают, что в узбекских сказках употребляются специальные формулы времени, характерные для всех узбекских волшебных сказок: “=адим замонда”, “в давнее время” (вар.: II); “жуда =адим замонда” - “в очень давнее время” (вар.: XI); “ытган замонда” - “в прошлое время” (вар.: I, V); “узо= замонда” - “в далекое время” (вар.: IX); “бир замонда” - “в одно время” (вар.: III, X); “Бурунги замонда бир чолу кампир бор экан” - “В давнее время жили-были старик со старухой”; “+адим замонда Шаким бали=чи деган чол бор экан” - “В давнее время жил старик по имени Хаким балыкчи-рыбак”; “Бир бор экан, бир йы= экан, =адим замонларда бир подшо бор экан” - “То однажды было, то не было, в древние времена жил-был один падишах”; “Бир бор экан, бир йы= экан, ытган замонда бир подшонинг бир =изи бор экан” - “То было однажды, то не было, в минувшее время у одного падишаха была одна дочь”; “Илгари замонда бир бой бор экан” - “В позапрошлом времени жил-был один бай” и др. (2)

В формулах существования героев время указывается неопределенно: в какое-то далекое, в одно какое-то время жили-были герои. В несложной структуре формул времени варьируется именно компонент, указывающий на неопределенность времени: “=адим замонда” - “в древнее время”; “ытган замонда” - “в минувшее время”; “бир замонда” - “в одно время”; “илгари...” - “в позапрошлом...”; “бурунги...” - “в давнее...”; “узо=...” - “в далекое...”. Компонент самого времени “замонда” остается неизменным. В отдельных формулах временная соотнесенность выражается особой формой употребления неполного глагола “эмо=” - “быть” в сочетании с утвердительными и отрицательными модальными словами “бор” (“есть”), “йы=” (“нет”) с безличным значением “происходить”, “случиться”, “иметь место”, как глагол “быть” в формулах русских и сказок других народов (3); “Бир бор экан, бир йы= экан, бир подшонинг ыттиз ты==изта хотини бор эка” - “То было однажды, то не было, у одного падишаха было тридцать девять жен” (вар.: VII); “Бир подшонинг бир кам =ир=та хотини бор экан” - “У одного падишаха было без одной сорок жен” (вар.: VII); “Бир бор экан, бир йы= экан, бир подшо ытган экан” - “То было однажды, то не было, жил-бывал один падишах” (вар.: IV); Сочетание утвердительных и отрицательных элементов выражает также отношение сказочника к событиям сказки: “то было, то нет...”.

В отличие от узбекских, в русских вариантах формулы времени встречаются редко. Как установила Н.М.Герасимова, “для обозначения начала сказки в русской волшебной сказочной традиции специальных формул времени, как правило, нет” (4), чем и объясняется их отсутствие в вариантах “Чудесные дети”. В русских инициальных формулах время определяется формой глагола “быть” с безличным значением и редко наблюдается условно-абстрактное обозначение времени (отдельные примеры встречаются в вариантах Версии Б: “Было это до царя Ерохи, когда земли были трохи. Было это и до царя Паньки, когда земля была тонка, снег горел. Соломой тушили” - вар.: 60). В этой формуле условное время выражено иронически. В большинстве русских вариантов время в начальных формулах подразумевается в особой форме употребления глагола “быть”; “было два короля: Елисей - король и Бормышка - король” (37); “Был-жил мужик” (34); “Жил-был купец, у купца было три дочери” (7) и др. Эти формулы, как и узбекские формулы времени, выполняют функцию утверждения существования героев в неизвестно-условном времени.

Формулы пространства (или топографические) считаются второй разновидностью инициальных формул: “Ытган замонда Бадахшон юртида Абдуллажон деган бой ытган экан” - “В прошлые времена в стране Бадахшон жил-был бай по имени Абдуллажон” (вар.: V); “Бир шацарда бир камба’ал бор экан” - “В одном городе жил-был один бедняк” (вар.: VII). “Миср шацрида бир подшо бор экан” - “В городе Египет жил-был один падишах” (вар.: XII). В узбекских вариантах сюжета 707 данные формулы употреблены только в трех указанных вариантах. Но это не связано, как утверждает Г.Джалалов (5), с редкостью формул пространства в узбекских волшебных сказках. В других узбекских сказках разных сюжетно-тематических групп топографические формулы встречаются также, как и в вариантах сюжета 707, либо в составе формул времени (“Ытган замонда бир шацарда Намишод деган подшоц ытган экан” - “В минувшее время в одном городе жил-бывал падишах по имени Намишод” (6), “+адимги замонда Шом мамлакатида бир подшо ытган экан” - “В древнее время в стране Шом (Сирия) жил-был падишах” (7), либо в самостоятельном виде (“Хоразм вилоятида Одилхон деган бир подшо бор экан” - “В вилояте (область) Хорезм жил-был один падишах по имени Одилхон” (8) и другие). В данных формулах наблюдается условно-конкретная приуроченность места действия: Бадахшон, Страна Хоразм, Страна Шом. Традиционно в узбекских формулах условным местом действия называются дальние и близкие страны Востока, с которыми “народы Средней Азии с древнейших времен поддерживали культурно-экономические связи: Китай, Индия, Иран, Сирия, Месопотамия, Вавилон, Египет” (9). В сказках сохранились старинные узбекские названия дальних восточных стран: Чин (Китай), Рум (Византия), Шом (Сирия).

С другой стороны, условным местом действия называются города и области: Самарканд, Бухара, Хорезм, Ургенч, Фергана, Маргилан, Узген, бывшие центрами древних и средневековых государств Средней Азии(10), или же области, занимавшие важное место в торгово-экономической жизни

среднеазиатских государств, как, например, Бадахшон (11). “Ытган замонда Самар=андда бир катта бой ытган экан” - “В минувшее время в Самарканде жил-бывал один крупный бай” (12); “Узо= замонларда Бухоро элатида бир подшо былган экан” - “В далекие времена в краю Бухара жил-бывал один падишах” (13); “Илгари замонда Урганч томонда +ылдош деган бир подачи бор экан” - “В позапрошлом времени в стороне Ургенч жил-был один пастух по имени Кулдош” (14); “+адимги замонда Ызган шашрида Тыйдибой деган бир одам ытган экан” - “В древнее время в городе Узген жил-бывал один человек по имени Туйдибой” (15). Все названные города и государства, страны служат сказочно фантастическим местом действия, благодаря своей исторической значимости в жизни среднеазиатских народов. Вместе с тем, т.е., условно-конкретным указанием на ирреальное место действия, подчеркивается также и реальность сказочных событий в силу присутствия тех же названий конкретных городов и стран.

В отличие от узбекских, в русских топографических формулах подчеркивается неизвестно-условная или отрицательно-условная отнесенность места действия к пространству: “в некотором царстве, в некотором государстве жил-был царь”; “не в каком царстве”. В узбекских сказках аналогичная формула употреблена только в одном варианте – XIII: “В некотором царстве, в некотором государстве жил-был царь”. В данном случае употребление нетипичной для узбекских сказок инициальной формулы связано с переводом А.Васильева, записавшего эту сказку (данных о том, что записана сказка на узбекском языке и переведена затем на русский язык, или запись сделана на русском языке от самого сказочника - нет).

Таким образом, узбекские и русские инициальные формулы времени и пространства выполняют одинаковые функции. В формулах времени существование героев утверждается сходными средствами, каковыми являются особые формы употребления глаголов “эмо=” и “быть”.

В узбекских вариантах по стабильности присутствия превалируют хронологические формулы, хотя, как указывалось, топографические формулы – не редкое явление в узбекских волшебных сказках. Последнее позволяет нам не согласиться с утверждением Н.Рошияну о том, что в каждой национальной сказочной традиции принято употребление только одного вида инициальных формул: либо времени, либо пространства (16).

Инициальные формулы в узбекских и русских сказках не связаны с действием. Они служат для введения слушателя в особую сказочную атмосферу.

ЛИТЕРАТУРА

1. См.: Рошияну Н. Традиционные формулы сказки. М., 1974. с.16; Герасимова Н.М. Пространственно-временные формулы русской волшебной сказки. // Русский фольклор. Вып. XVIII. Л. 1978. 173-180 с.; Джалалов Г. Узбекский народный сказочный эпос. Ташкент. 1980. 220-239 с.; Давыдова О.А. Традиционные языковые средства русской народной волшебной сказки.

Автореф...канд.филол.наук. М., 1984 с.13; Разумова И.А. Повествовательная стереотипия в русской волшебной сказке. Автореф...канд.филол.наук. Минск, 1984. с. 8; Алиева А.И. Поэтика и стиль адыгских волшебных сказок. М. 1986. с. 125.

2. См.: Бали=чи бола – Сын рыбака. // Ызбек эртаклари. Т.II. 73-74 с.; Щаким бали=чининг ы\ли – Сын рыбака Хакима. // Там же. 66-72 с.; /улом полвон. // Там же. 28-31 с.; +орасочхон. // Там же. 35-39 с.; Сумбул и Гул. // Там же 90-94. с.

3. см.: Рошияну Н. Указ.раб. с.19.

4. Герасимова Н.М. Указ.раб. с.174.

5. См.: Джалолов Г. Указ.раб. с. 131.

6. Ызбек эртаклари. Т.1. с.131.

7. Ызбек эртаклари. Т.1. с.232.

8. Там же. Т.1. с. 350.

9. Короглы Х.Г. узбекская литература. М., 1968. С. 292.

10. См.: Бартольд В.В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. // Академик В.В. Бартольд. Сочинения. В XI-ти томах. Т.1.М., 1963. 134-147, 197-202, 212-215 с.

11. Там же. с.216.

12. Ызбек эртаклари. 1964. Т.II. 219-222 с.

13. Там же. 5-8 с.

14. Ызбек эртаклари. Т.1. 543-557 с.

15. Там же. Т. II. 55-65 с.

16. См.: Рошияну Н. Указ.раб. с.33.

Рахманов Т. Традиционные сказочные формулы в узбекских и русских вариантах сюжета “чудесные дети”. Статья посвящена сопоставлению инициальных, медиальных и финальных устойчивых художественно словесных выражений в узбекских и русских сказках.